



İNGİLİZCE Hastaya Yaklaşım, Medikal Sunum ve Tartışma Becerileri Kitapçığı

Genişletilmiş
3. Baskı

Nisan 2018



İNGİLİZCE

Hastaya Yaklaşım, Medikal Sunum ve Tartışma Becerileri Kitapçığı

Nisan 2018

Bu yayının her hakkı saklıdır. Tamamı ya da bir parçası, tanıtım için yapılacak alıntılar dışında, Türk Cerrahi Derneği'nin yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla ve biçimde çoğaltılamaz, dağıtılamaz, veritabanlarında ve bilgi erişim sistemlerinde kullanılamaz.

© Türk Cerrahi Derneği Yayınları

TÜRK CERRAHİ DERNEĞİ

Koru Mah. Koru Sitesi

Ihlamur Cad. No: 26, 06810 Çayyolu, Ankara

Tel : (312) 241 99 90

Faks : (312) 241 99 91

E-posta : turkcer@turkcer.org.tr

www.turkcer.org.tr

Tasarım

Doç. Dr. Güven Mengü

Yayın Hizmetleri

BAYT Bilimsel Araştırmalar Basın Yayın ve Tanıtım Ltd. Şti.

Ziya Gökalp Cad. 30/31, 06420 Kızılay, Ankara

Tel : (312) 431 30 62

info@bayt.com.tr

www.bayt.com.tr

Baskı

Miki Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Şti.

Matbaacılar Sanayi Sitesi 1516/1 Sk. No. 27, İvedik, Ankara

Tel : (312) 395 21 28

ÖNSÖZ

21. Ulusal Cerrahi Kongresi kapsamında katılımcılara sunulan bu kılavuzun birinci bölümünde genel anlamda uluslararası ortamlarda İngilizce sunu yapma ve bilimsel tartışma becerilerinin geliştirilmesine yönelik cümle, deyimleşmiş sözcük ve kalıp bilgisinin kazandırılması amaçlanmaktadır. İngilizce sunu yapacak olan bilim insanlarımızın kendisini iletişimsel olarak daha rahat hissedebilecekleri kalıp bilgisi sadece bir sunu içerisinde olan giriş, gelişme ve sonuç bölümleriyle sınırlı tutulmayıp, sunu sonrası gelebilecek sorulara yanıt verme biçimleri, görsel materyallerin aktarımı ve oturum başkanlığı yapma ve benzeri durumlarda kullanılacak ortam deyişlerini de kapsamaktadır.

Kılavuzumuzun ikinci bölümünde ise doktorun “karın ağrısı” ve “meme kitle” şikâyeti ile gelen hastalarla arasında geçen iletişimine bağlı iki anamnez örneği İngilizce ve Türkçe olarak sunulmaktadır. Kılavuzun bu baskısında sunduğumuz üçüncü bölümde ise yeni bir “karın ağrısı” şikâyeti ile gelen hasta ve doktor arasındaki konuşmaya bağlı anamnez örneği ve ortama bağlı olarak deyişen içeriğe göre doktorun hasta ile İngilizce iletişimde kullanacağı örnek tümceler yer almaktadır.

Medikal sunum ve tartışma ortamlarına uygun İngilizce tümce, deyiş ve sözcük bilgisinin örneklerle kazandırılmasını, İngilizce anamnez almaya katkıda bulunmayı ve hasta ile iletişimde ortama uygun doğru tümcelerin kullanım bilgisini aktarmayı amaçlayan bu kaynağımızın katılımcılarımız için yararlı olacağı inancı içerisindeyiz

Saygılarımızla.

Prof. Dr. Çağatay Çifter
Doç. Dr. M. Can Atalay
Doç. Dr. Güven Mengü

A. SUNUM BECERİLERİ

Daha önceden hepimizin etkin bir İngilizce sunum yaptığı yadsınamaz bir gerçektir. Ancak aşağıda açıklamalı olarak sunduğumuz sözcük ve kalıp bilgisinin İngilizce sunumlarınızda sizi daha rahat kılacağı inancındayız. Sizlere öneri olarak sunduğumuz sözcük ve kalıp bilgisinin ne kadarının sunumlarınızda kullanılacağı bize ayrılan zaman ve konunun içeriğine göre değişiklik gösterecektir.

1.0 Giriş

Sunumun ana içeriğine başlamadan önce izleyici kitlesi ile ilk kez bağlantının kurulduğu “giriş” bölümü bir bakıma sununun da en önemli aşamalarından bir tanesidir. Nitelikli bir başlangıç rahat bir bitirişin anahtarıdır.

1.1 Dinleyici / İzleyici Kitlesini Selamlama ve Kendini Tanıtma

Bir kongre bağlamındaki program kitapçığında sunumu gerçekleştirecek bilim insanının adı-soyadı, bağlı olduğu kurumu ve bildiri konusu yazılı olarak yer almaktadır. Ancak bazı durumlarda kendimiz hakkında kısa bir bilgi verme durumu ortaya çıkabilir ve her sunum formal bir kongre ortamı yerine kurum içinde gerçekleşebilir.

- *Good morning / afternoon / evening ladies and gentlemen...*
- *Hello, everyone...* (Bu kalıp öncesine göre daha az resmi bir anlam içermektedir.)

Oturum başkanı eğer bizi ve sunacağımız konuyu dinleyici / izleyici ile paylaşırsa kendisine aşağıdaki gibi teşekkür edebiliriz.

- *Thank you, Dr. Hamilton, for your kind introduction.*



Oturum başkanı sunumumuzdan önce kim olduğumuzu ve konu başlığımızı örnek olarak şu şekilde aktarabilir. Örnek olarak verilen bu kalıpları bilimsel bir oturumu yönettiğimiz bir ortamda kullanabiliriz. [Adı geçen kişi ve konunun gerçekte bir ilgisi bulunmamaktadır.]

- *Our first speaker is Dr. Özdemir from University, (kent adı), Turkey, who will present the paper "Treatment of Colorectal Liver Metastases".*

Sunu sıralamalarındaki çeşitlilik bakımından aynı içerik farklı bir sunucu sıralamasında sonraki örnekteki gibi söylenebilir.

- *Dr. Karaduman from Hospital, (kent adı), Turkey is the next speaker. His/Her presentation is "Inflammatory Bowel Disease".*

Sunularda çok rastlanan bir durum olmasa da bazen kendimizi tanıtmamız gerekebilir. Bu bağlamda aşağıdaki örnekte gösterildiği şekilde kendimizi tanıtabiliriz.

- *My name is (ad ve soyad) and I'm a general surgeon at the Department of General Surgery, Hospital, (kent adı), Turkey.*

Kongreyi düzenleyen ekibe ya da sizi kongreye davet eden kişi ya da kişilere teşekkür etmeniz gerekiyorsa aşağıda sunulan örnek kalıp yararlı olacaktır.

- *I would like to express my sincere thanks to Dr. Svensson and Orland Park University for giving me this opportunity to talk to you this morning.*

Teşekkür etmekle birlikte sunum yaptığımız kurumun onurlandırılması için örnek olarak şöyle bir cümle söylenebilir.

- ***It is an honor for me to make a presentation in such a distinguished institution / university / hospital.***

Bunun yanı sıra kongre için bulunduğumuz kent için de kısa bir güzel söz söylemek yararlı olabilir.

- ***Manchester is a great city and it's good / great to be here.***

1.2 Sunum Başlığını / Konusunu Bildirme

Çoğu formal kongre programında hangi konunun sunulacağı konu başlığı bağlamında yazılı olarak belirlidir. Ancak sunum başlığımızın ya da konusunun dinleyici / izleyici ile paylaşılması için aşağıdaki kalıplar kullanılabilir.

- ***In this presentation, I am going to talk about inguinal hernias.***
- ***The topic of my presentation is gastric cancer.***
- ***The subject of my talk is the surgical treatment of morbid obesity.***

Bazı durumlarda sunum içeriğinin “neleri kapsamadığını” dinleyici / izleyici ile paylaşmak yararlı olabilir.

- ***This presentation will not give you a general overview of car accidents and shotgun injuries; rather we will limit our discussion to blunt traumas.***



Çeşitli nedenlere bağlı olarak sunumu gerçekleştirecek meslektaşımızın kongreye katılamaması durumunda sunumu kendisinin adına yapacağımızı belirtmek için aşağıdaki örnek kalıbı kullanabiliriz.

- ***I'm presenting this paper on behalf of my colleague, Dr. Özer.***

1.2.1 Sunu Konusunun Alt Bölümlerini Tanıtma

Genel Cerrahi alanındaki sunu konuları neredeyse sınırı belirli olmayan bir içerik düzlemini dolduracak kadar fazladır. Biz burada sadece gerektiği zaman sunumumuzun “iskeleti” hakkında dinleyici / izleyiciye genel bir bakış açısı kazandırmasını amaçlayarak aşağıdaki örnek kalıpları vermek istiyoruz.

- ***First, I'd like to talk about colorectal cancer.***
- ***Then we'll be looking at symptoms of colorectal cancer.***
- ***And finally we'll have a look at treatment of colorectal cancer.***

veya

- ***I'm going to start with an introduction about colorectal cancer.***
- ***First, I'll be looking at etiology of colorectal cancer.***
- ***Then, we'll focus on diagnosis.***
- ***Finally, I'm going to take you through new developments.***

1.3 Zamanlama ve Soru – Tartışma Bölümü için Bildirimde Bulunma

Sunumumuz için bize ayrılan sürenin ne kadar olduğu ve soru – tartışma ortamının ne zaman ve ne şekilde başlayacağı formal kongre ortamlarında genellikle önceden saptanmıştır. Biz burada böyle bir formalitenin olmadığı durumda konuşma sürenizi ve soru – tartışma için uygulayacağınız yaklaşımı saptamak ve dinleyici ile paylaşmak için gerekli kalıp bilgisini örneklemek istedik.

Sunu süresini bildirme:

- **My talk will take about** 15 minutes.
- **The presentation will take about** 20 minutes.

Sunu ardından soru ve tartışma bölümü olacağını söyleme:

- There will be time for any questions and a discussion after my talk.

Sunu boyunca dinleyici / izleyicinin soru sorabileceğini ifade etme:

- Please interrupt me if you have any questions.
- If you have any questions, please feel free to interrupt.



2.0 Gövde

Giriş bölümünden sonra ana sunu bölümüne geçerken bazı geçiş kalıplarının kullanılması hem İngilizce sunumumuzda bizi daha rahat kılacak hem de dinleyici / izleyicinin bizi daha etkin bir şekilde takip etmesini sağlayacaktır.

2.1 Giriş Bölümünün Bitirilmesi

- That's all for the introduction.
- That completes the introduction.

2.2 Gövdeye Geçiş

Gerçek zamanda yapılacak sunuların içeriği çok büyük bir çeşitlilik göstermekle birlikte aşağıda sunulan örneklerde de görüldüğü gibi ana sunuya yumuşak bir geçiş sağlanabilir.

- **Okay, now, let's move to the first part of my presentation which is about** the history of hernia surgery.
- **Okay, so let me begin by** looking at the history of hernia surgery.
- **So first** I'd like to give you a bit of background about hernia surgery.
- **So why did we carry out this research?** Well, new techniques have to be developed in laparoscopic hernia surgery.
- **So what were our main objectives?** Well, to form a new method in incisional hernia surgery.

2.3 Yeni Bir Bölüme Geçiş

Sunumumuz içinde verdiğimiz alt bilgi grubunun sonlanması ve yine ana konu çerçevesinde yeni bir alt bölüme geçiş sırasında aşağıda verdiğimiz kalıpların kullanılmasını öneriyoruz.

- **With regard to** morbid obesity surgery...
- **As far as** pancreatic cancer **is concerned...**
- **Regarding** hepatic surgery...
- **Now we're going to look at** anaplastic thyroid cancer.
- **Now I'd like to show you** thyroid cancer.
- **Now I'd like to talk about** papillary thyroid cancer.
- **Now we are going to talk about** etiology of thyroid cancer. This will help you to understand multiple endocrine neoplasia.
- **Okay, let's move on to** adrenal tumors.
- **Let me now move onto the question of** how to treat pancreatic cancer.
- **This brings me to my next point,** radioactive iodine use in thyroid cancer.
- **Next I would like to** examine the treatment of follicular thyroid cancer.

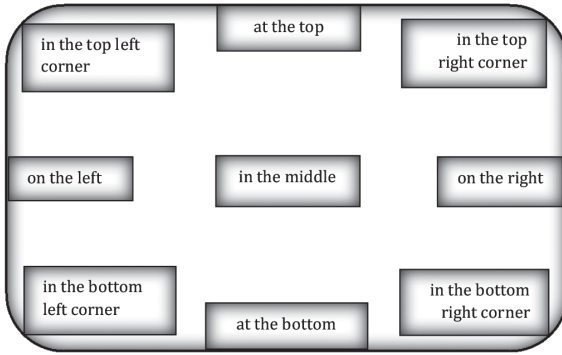
2.4 Görsellerle İlgili Kalıplar

Sunularınızda bulunan her türlü görsel verinin perdedeki yansıtılmış görüntüsüne ek olarak o anda dinleyici / izleyiciyi bilgilendirici bir söylemde bulunmak görselin daha iyi aktarılması ve algılanması bakımından yararlı olacaktır.

- **Have a look at this figure** for adenomas and sessile serrated polyps.
- **Here we can see** clinical and pathological characteristics of the patients at baseline.
- **I'd like to show you** the table on surgical skill and complication rates after bariatric surgery
- **This table reveals** involved circumferential resection margin and loco regional recurrence.
- **Let's look at this table about** suggested approaches to care of patients with hereditary breast and ovarian cancer syndrome.
- **Here you can see** the distribution of breast cancer patients.
- **I have included this chart** because it shows us the success of surgery in morbid obesity.
- **This is a detail from the previous figure showing** survival of colorectal cancer patients.
- **This should give you a clearer picture of** loco-regional recurrences in gastrointestinal cancers.
- **This diagram illustrates** recurrence rates after hiatal hernia surgery.

2.5 Görsellerde Yön Belirtme

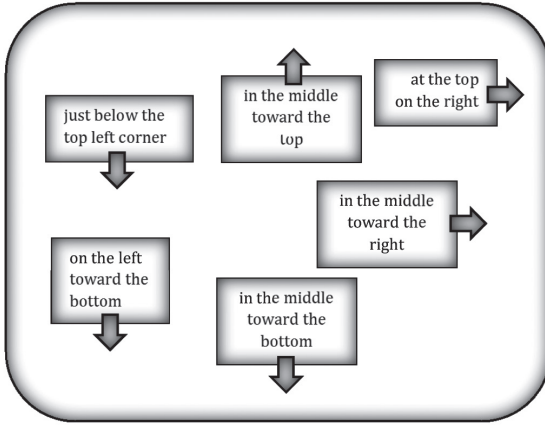
Sunumumuzla ilgili bir resim, fotoğraf, BT, ultrason veya MR görüntüsündeki bir detayı aktarırken tabii ki lazer tabanlı bir işaretleyici kullanabiliriz. Ancak lazerin gösterdiği bölgeyi İngilizce yön belirten yapılarla kullanmak sunumumuzu daha etkin kılmakla birlikte bu şekilde yapılan bir sununun daha iyi anlaşılmasına olanak tanyacaktır. Aşağıda sunulan ilk görselde yönler daha keskin hatlarla belirlenmiştir.



Yer ve yön belirten ilgeç kalıpları görsel ile ilgili aktarımda cümlelerin başında ya da sonunda kullanılabilir.

- Here we can see endoscopic US of small pancreatic head tumor obstructing the common bile duct **in the bottom right corner**.
- This CT image shows the pancreatic head is surrounded by the portal vein, SMA, mesenteric root, duodenum, IVC and aorta **in the middle**.
- **On the right** we can see two cases of pancreatic tumors with tumor-vessel contiguity.
- This ultrasound image reveals a small liver lesion with typical appearance of metastasis **at the bottom**.

İkinci şekildeki kalıplarla keskin hatlarla yer belirleme yerine daha “yaklaşık” nokta ya da bölgeyle ilgili bilgi aktarımı yapılabilir.



Bir önceki örnekte aktarıldığı gibi yer ve yön belirten ilgeç kalıpları tümencin başında ya da sonunda kullanılabilir.

- Transverse US image shows the homogeneous echogenicity of the normal thyroid tissue and the normal thickness of the isthmus **in the middle toward the right**.
- I'd like to show you an axial contrast-enhanced CT image revealing intense homogeneous enhancement of the thyroid **in the middle toward the top**.
- **On the left toward the bottom**, have a look at the thyroid which is homogeneous and mildly hyper intense relative to the surrounding neck musculature.
- This mammogram shows traumatic fat necrosis following removal of a lesion **just below the top left corner**.

2.6 Bir Konunun Vurgulanması

Bazı durumlarda değindiğimiz konu içindeki bir ögenin vurgulanması ya da altının çizilmesi gerekebilir. Bu bağlamda aşağıda örneklerde verdiğimiz kalıplar kullanılabilir.

- **What I want to highlight is** the diagnosis of acute appendicitis.
- **This is worth remembering because** it has a critical value for the diagnosis of acute pancreatitis.
- **I must emphasize that** diagnosis of acute mesenteric ischemia is important.
- **You may not be aware of this but** to determine the stage of hepatic injury is vital.
- **At this point, I would like to stress that** symptoms should be well evaluated.
- **What I would really like you to focus on here is** the differential diagnosis.
- **These are the main points to remember:** diagnosis and differential diagnosis of acute abdominal pain.
- **The main argument in favor of/against this is** method of treating splenic injuries.
- **The fact is that** diagnosis of blunt abdominal injuries is difficult.
- **This is a particularly important topic.**

2.7 “Diğer Bir Deyişle” Kalıpları

Sunumumuzda söylediğimiz tümcenin daha açıklayıcı bir şekilde üretilmesi gerektiğinde aşağıda sunduğumuz kalıpların kullanılmasını yararlı görüyoruz.

- **In other words**, the thyroid gland influences almost all of the metabolic processes in your body through the hormones it produces.
- **What I am trying to say is that** most liver cancers are secondary liver cancers, meaning a cancer that starts somewhere else in the body and spreads to the liver.
- **To put it another way**, there are different types of mastectomies, some of which save the skin and even the nipple and areola.
- **What this really means is that** people who have chronic hepatitis or cirrhosis may feel worse than usual or just have changes in lab test results, such as alpha-fetoprotein levels.
- **In a bit more detail**, appendicitis occurs when the appendix becomes blocked, and bacteria invade and infect the wall and lumen of the appendix.



3.0 BitiŖe Doğru

Sunumumuzun sonuna doğru yaklaŖtıđını dinleyici / izleyici ile paylaŖmamız için örneklerimizi Ŗu Ŗekilde sıralayabiliriz.

- Well, that ends the last part of my talk. Thanks for listening.
- That's all I would like to say for now on *Pancreatic Adenocarcinoma*. Thank you for your attention.
- That finishes the formal section of my presentation. Thanks for listening.
- Well that brings me to the end of my talk. Thank you for your attention.

3.1 Oturumu Sonlandırma ve Soruları Yönetme

Formal bir sunumda oturum baŖkanı soru – cevap ve tartiŖma bölümünü “zaten” yönetmektedir. Ancak böyle bir ortamın olmadığı durumlarda soru – cevap ve tartiŖma kısmını bizim çeŖitli kalıplarla kontrol edebileceğimiz birkaç yapıyı bilginize sunuyoruz.

- Well, are there any questions or comments?
- OK. Now I'd like to invite your questions and any comments.
- Alright. Now I'd be very interested to hear your comments and any questions.

Bir oturum baŖkanı veya kendimizin yönettiği soru – cevap ve tartiŖma bölümlerinde meydana gelebilecek durumlarda bizim soruyu yönelten kiŖiye sorduğumuz soru veya tümcelerden bazılarını örnek olarak Ŗöyle verebiliriz.

- I'm sorry. Could you please rephrase your question and try to speak a bit more slowly?

- **Could you please be a bit more specific about** endoscopic versus surgical drainage of the pancreatic duct?
- **Would you repeat the second part of your question on** benign thyroid nodules?
- **I'm afraid I still don't understand your question about** screening for colorectal cancer.



Oturum başkanı olduğumuz durumlarda soru – cevap ve tartışma bölümünü idare edebileceğimiz bir takım cümleleri aşağıda sunuyoruz. Oturum başkanı olarak soru – cevap ve tartışma bölümüne geçmeden önce genel bir kapanış yapmanın da yararlı olduğu unutulmamalıdır.

- Well, ladies and gentlemen, the session is over. I'd like to thank all the speakers for their remarkable presentations.
- Well, are there any questions?
- Well, does anyone have a question for Dr. Özdemir?
- Well, since / as we have heard from all the speakers, now I'd like to open the session to the floor.

Gerek sunum yapan ve gerekse soru soran katılımcıdan kaynaklanabilecek herhangi bir “sözünü kesme” durumuna karşın o anda sözü kesilen kişinin sözünü tamamlaması bağlamında uyarı niteliğinde bir ifadenin kullanılması için örneği bilgilerinize sunuyoruz.

- Sorry Dr. Moore, can we let Dr. Stanley finish his / her sentence / answer / comment?

Yine oturumu yönettiğimiz sırada sunucuların zamanı doğru kullanması ve bizim bu konudaki “kontrol ifadelerimiz” ile ilgili bir takım kalıpları bu noktada sizlerle paylaşmanın yararlı olacağını düşünüyoruz.

- Sorry Dr. Kotomori, but you’ve got only 2 minutes left.
- Sorry Dr. Allison, but your time is almost over. You have 1 minute to finish your presentation.
- Sorry Dr. Hansen, but you are running out of time.
- Sorry Dr. Bertolucci, we’re going over time. Would you please finish up?
- I’m sorry to interrupt you Dr. Rodriguez, but you’ve just 2 minutes left to finish your presentation.

Soru – cevap ve tartışma bölümünden sonra da gerekiyorsa bir kapanış tümcesi söylenebilir.

- The session is now over and I’d like to thank all the presenters for their interesting presentations and the audience for their comments.

3.2 Soru Kalıpları

Bir sunumun ardından sunumu yapan meslektaşımıza soru yöneltmek istediğimizde aşağıda verdiğimiz kalıpları kullanmamız sorumuzun daha iyi anlaşılması için yararlı olabilir.

- **Would you mind** providing information on a benefit of screening with fecal occult-blood testing for women less than 70 years old?
- **I wonder if you could explain what you’re referring to when saying** treatment with ulipristal acetate reduced fibroid volume without suppressing estradiol levels?

- **May I ask** why your analyses involved three separate cohorts of patients?
- **Could you please be a little more precise about** microRNA expression patterns?
- **Could you please give us some more details about** intraductal papillary mucinous neoplasms? 7
- **Could you expand on** sigmoid perforation in association with colonoscopy?
- **What's your view on/reaction to** lanreotide in metastatic enteropancreatic neuroendocrine tumors?
- **I'm sorry. What do you mean by** a 50% chance of inheriting the mutated gene?
- **Let me see if I understand. Are you saying** the sensitivity of capsule endoscopy is lower than the sensitivity of colonoscopy?
- **What do you think the implications might be for** surgical-readmission rates and quality of hospital care?



4.0 Bireysel Görüş ve Olgu Anlatımları

Bilimsel bir tartışma ortamında kimi zaman bireysel görüşlerimizi kimi zaman da bilimsel gerçekleri paylaşmamız gerekebilir. Bireysel görüş ve olgu kalıplarını herhangi bir yanlış algılamamanın önüne geçme bağlamında ucu açık bir şekilde bırakıyoruz. Örnek verme sırasında da kalıp zenginliğine sahip olmanın İngilizce iletişim becerilerinde yetkinliği artırdığını unutmayalım.

4.1 Bireysel Görüş Kalıpları

- I personally think / feel / believe that ...
- In my opinion, ...
- Not everyone will agree with me, but in my opinion, ...
- To my mind, ...
- From my point of view, ...
- As far as I am concerned, ...
- To the best of my knowledge, ...
- It was my understanding that ...
- In my view, ...
- My impression is that ...
- I suppose that ...

4.2 Olgu Kalıpları

- It is a fact that ...
- It is an undeniable fact that ...

- Needless to say ...
- As a matter of fact that ...
- The truth of the matter is that ...

4.3 Aynı Fikirde Olma

Bilimsel bir tartışma ortamında karşımızdaki konuşmacının sunduğu ya da savunduğu görüşü destekleme ya da kendisi ile aynı fikirde olduğumuzu belirtmek için aşağıdaki kalıplar kullanılabilir. Yalnızca bizim kullanmamız için değil karşı taraftan bize söylenen bir düşünce aktarımında da bu yapılar yer alabilir.

- I couldn't agree more with you about enhanced iodine uptake.
- On the whole, I think Dr. Sengupta's arguments are fair.
- I quite agree.
- I think you're absolutely right.
- That's a very good point.
- You've got a very good point there.
- Dr. Hellgardt I fully support what you say on epidemiology and risk factors.
- I totally agree Dr. Harris.
- Exactly!

4.4 Karşıt Görüş Sunma

Yine bilimsel anlamdaki bir tartışma ortamında karşıdan gelen görüşe katılmadığımız durumlarda ilgili konudaki karşıt görüşümüzü aşağıda bilginize sunduğumuz ifade kalıplarıyla aktarabiliriz. Sunduğumuz ya da savunduğumuz bir görüşe katılmayan bir kişi de yine bu kalıpları kullanarak karşıt görüşünü bize söyleyebilir.

- **Well / maybe / possibly**
- **Yes, but don't you think** surgery should ideally be reserved for therapeutic purposes?
- **I can see your point, but** elderly patients who are treated with this agent have clinical outcomes that are similar to those for younger patients.
- **Perhaps, but don't you think that** there are significant improvements in weight, cardiometabolic health, and weight-related quality of life at 2 years after the surgery.
- **I see what you mean but** the issue of preoperative biliary drainage is clinically relevant.
- **I agree to some extent,** but the quality of the colon preparation affects the rate of detection of polyps by capsule endoscopy.
- **But isn't it really a question of** biologic features of pancreatic cancer?
- **But what about** molecular pathology studies and extensive genomic analyses?

- **I take your point, but** apart from esophagectomy, endoscopic eradication therapy does not have the potential to cure neoplasms.
- **But all the recent evidence suggests** that hemorrhoidal specimens can be exempt from pathological examination if no malignancy is suspected.
- **I think that's debatable.**
- **I don't think I'd say that.**
- **I'm not so sure about that.**
- **You may be right.**
- **I'm afraid I can't agree with on this matter.**
- **I wouldn't say that.**
- **I don't agree at all.**

4.5 Örnek Verme

- **Let's say** I have a patient with acute abdomen and I just want to make the differential diagnosis.
- **Imagine that** you are dealing with cancer patients.
- **You'll see that** this is very similar to the results of previous studies.
- **I've got an example of this here ...** (burada ilgili slayt bağlamında bir gösterimde bulunulmalıdır)
- **I've brought an example of this with me** (burada yanımızda getirilen örnek vb izleyiciye gösterilebilir.)

- **There are many ways to do this, for example/for instance** you can use radiologic methods.
- **There are several examples of this, such as** hemorrhoidal specimens can be exempt from pathological examination if no malignancy is suspected.
- **Take for example** surgery alone for resectable gastroesophageal cancer.
- **By way of illustration**, inflammatory and infectious colitides that compromise the epithelium could cause in hemorrhage.
- **To give you an idea** the finding of a colonic adenoma may indicate an increased risk of metachronous adenomas and colorectal cancer.



B. ANAMNEZ ÖRNEKLERİ



Aşağıda sunulan hasta ve doktor arasında geçen konuşma içerik olarak sadece örnek niteliğindedir ve İngilizce iletişim becerisini artırmayı amaçlamaktadır. Hastaya ve şikâyetlerine göre hekimin konuşma içeriğinin değişebileceği gerçeği unutulmamalıdır.

1. (Male) Abdominal Pain / (Erkek) Abdominal Ağrı

Doctor: "Hello, I'm Dr. XXX and will be taking care of you today. I understand you have some nausea today and have thrown up some. Please tell me more about what is going on?"

Doktor: "Merhaba ben Dr. XXX ve bugün sizinle ben ilgileneceğim. Anladığım kadarıyla bugün biraz mide bulantınız var ve biraz kusmuşsunuz. Bana biraz daha şikâyetlerinizden bahseder misiniz?"

Patient: "Hi. I've been feeling very bad for 2 days now. I'm just so sick of feeling this way. I've had the flu and throwing up for so long and I need some medicine. I'm nauseated constantly, and I've thrown up over and over."

Hasta: "Merhaba. İki gündür kendimi çok kötü hissediyorum. Bu durum beni çok rahatsız ediyor. Grip olmuştum ve o zamandan beri kusuyorum ve ilaç istiyorum. Hep mide bulantım var ve üst üste kusuyorum.

Doctor: "I see, that sounds miserable. I sure hope I can help today because I want to make you feel better as quickly as possible. I'd like to ask a few questions and then do a quick physical exam to

find out what might be wrong. I might need to do a few tests, then I can come up with a treatment plan that I hope will help. Is that ok?"

Doktor: "Anlıyorum, çok kötü bir durum. Umarım bugün size yardımcı olabilirim çünkü biran önce daha iyi hissetmenizi istiyorum. Size bir kaç soru sormak ve ardından neyin ters gittiğini bulmak için kısa bir fizik muayene yapmak istiyorum."

Patient: "Sure."

Hasta: "Tabii ki."

Doctor: "Alright. When did this all start?"

Doktor: "Pekala. Ne zaman başladı kusmanız?"

Patient: "It started two days ago. I don't know why, but I got up in the middle of the night, about 4:00 in the morning and just started throwing up. I threw up about four or five times. I sort of emptied out and then went back to bed. I felt like I had a fever at the time, but I just wanted to sleep. I started throwing up again, and it was just miserable. I just threw up all day that day and stayed in bed."

Hasta: "Kusmam iki gün önce başladı. Nedenini bilmiyorum ama gece yarısı kalktım, sabah yaklaşık 4:00 gibi ve kusmaya başladım. Dört ya da beş kez kustum. Midemi boşalttım ve yatağıma geri döndüm. Aynı zamanda ateşim varmış gibi hissettim ama uyumak istedim. Yine kustum ve bu gerçekten berbat bir şeydi. O gün bütün gün kustum ve yataktaydım."

Doctor: "Oh, I am sorry to hear that. Was there any blood in the vomit at all?"

Doktor: "Duyduğuma üzüldüm. Kusmuğunuzda hiç kan var mıydı?"

Patient: "No, no blood but I got to the point of dry heaving. Some brown and green stuff started coming up after all the food from the night before. It was gross."

Hasta: "Hayır, hiç kan yoktu ama öğürdüm. Bir gece önce yediklerimi çıkarttıktan sonra bazı kahverengi ve yeşil şeyler gelmeye başladı. İğrençti."

Doctor: "That sounds like a substance your gut makes called 'bile.' Did you take your temperature around that time?"

Doktor: "Anlattığınız barsağınızın ürettiği 'safra' olarak adlandırılan şeye benziyor. O ara ateşinizi ölçtünüz mü?"

Patient: "Yeah, it was normal—like 36,6 degrees."

Hasta: "Evet, normaldi – 36,6 derece gibi."

Doctor: "Ok. Did you have diarrhea at all then?"

Doktor: "Peki. Ardından hiç ishaliniz oldu mu?"

Patient: "No, not then. The diarrhea came on later. Yesterday it started. I started having really loose stools that went to diarrhea. That just made everything worse."

Hasta: "Hayır, ardından olmadı. Daha sonra ishal oldum. Dün başladı. Gevşek dışkılamam daha sonra ishale dönüştü. Bu durum her şeyi daha da kötü yaptı."

Doctor: "Was there any blood in that at all?"

Doktor: "Dışkıınızda hiç kan var mıydı?"

Patient: "No. I just emptied out."

Hasta: "Hayır. Barsaklarımı boşaltmıştım."

Doctor: "Did you have any abdominal cramps or abdominal pain throughout this whole illness?"

Doktor: "Tüm bu rahatsızlığınız bağlamında karın krampları ya da karın ağrınız oldu mu?"

Patient: "Yeah, mostly with the throwing up. My stomach got sore much. It also hurt when the diarrhea started, but it started when I was throwing up."

Hasta: "Evet, en çok da kusarken. Karnım çok ağrıdı. İshal başladığında ağrım oldu ama kusarken yine ağrım başladı."

Doctor: "Where was the pain?"

Doktor: "Ağrı nerenizdeydi?"

Patient: "Right here mainly [pointing to his epigastrium and left lower quadrant]. It's not really there anymore though. It was there at its worst but kind of went away."

Hasta: "İşte en çok burası [hasta epigastrik ve sol alt kadranı işaret etmektedir]."

Doctor: "I see. Let's talk about your diet a little bit. What did you have for dinner the night before all this happened?"

Doktor: "Anladım. Biraz da beslenmenizden söz edelim. Bunlar olmadan önceki gece ne yediniz?"

Patient: "I had the fish at a restaurant nearby. We go there all the time, it's really good. I don't think it had to do with that place. My wife had the same thing, and she's feeling fine."

Hasta: "Yakındaki bir restoranda balık yemiştim. Her zaman gideriz, gerçekten iyi bir yer. Orayla bir ilgisi olduğunu sanmıyorum. Eşim de aynı şeyi yemişti ve durumu iyi."

Doctor: "Did your wife share your actual meal at all?"

Doktor: "Eşiniz de sizin yemeğinizden hiç yedi mi?"

Patient: "Yeah, actually, she took a few bites of mine. I gave her my mashed potatoes that night, too. She's fine."

Hasta: "Evet, aslında benimkinden bir kaç lokma aldı. O gece kendisine benim patates püremden de verdim. Durumu iyi."

Doctor: "Ok. So since this came on, have you had anything to eat or drink?"

Doktor: "Tamam. Peki bu başladığından beri herhangi bir şey yediniz ya da içtiniz mi?"

Patient: "The morning it came on, I couldn't even keep water down, it was that bad. I just threw up everything. So nothing all day, but then yesterday I ate some crackers in the afternoon. I know you're going to tell me that I should drink more liquids, so I tried that too. I drank some mineral water last night. It all came up."

Hasta: "Bulantım başladığı sabah su bile içemedim, o kadar kötüydüm. Her şeyi kustum. Bu yüzden tüm gün hiç bir şey yiyemedim ama dün öğleden sonra biraz kraker yedim. Biliyorum bana daha fazla sıvı almam gerektiğini söyleyeceksiniz, onu da denedim. Dün gece biraz maden suyu içtim. Hepsini çıkardım."

Doctor: "Well, diluted electrolyte solutions are good for you if you have a lot of fluid leaving your body, but of course, I don't want to make you sicker. Have you been urinating at all?"

Doktor: "Eğer vücudunuzdan çok fazla su atılmışsa seyreltilmiş elektrolit solüsyonları sizin için iyidir, ama tabii ki kendinizi daha kötü hissetmenizi istemem. Hiç idrarınızı yaptınız mı?"

Patient: "Um, I peed the first day. Not really in the last day."

Hasta: "İlk gün idrarımı yaptım. Son gün hiç yapmadım."

Doctor: "Ok. Are you still nauseated?"

Doktor: Peki. Hala mideniz bulanıyor mu?

Patient: "Oh yeah, I'm still feeling sick. I feel like I'm totally empty."

Hasta: "Ah evet, hala kendimi hasta hissediyorum. İim boşalmış gibi hissediyorum."

Doctor: "I'll bet. Do you still have that diarrhea as well?"

Doktor: "Eminim öyledir. Hala diyareniz devam ediyor mu?"

Patient: "A little but that's slowed down a lot."

Hasta: "Biraz ama ok azaldı."

Doctor: "During this whole episode, have you had any other problems such as body aches or headache?"

Doktor: "Tüm bunlar olurken örneğın vücudunuzda ağrı veya başağrısı gibi başka problemlerinizi oldu mu?"

Patient: "Yeah, I have a headache now. It's sort of a dull pain all over. It hurts more when I move my head quickly. I also have aches all over. Like my skin and muscles just ache."

Hasta: "Evet şimdi başım ağrıyor. Her tarafında ok şiddetli olmayan bir ağrı. Başımı hızlı hareket ettirince ok ağrıyor."

Doctor: "Any dizziness, especially when getting up from a seated position?"

Doktor: "Herhangi bir baş dönmesi oluyor mu, özellikle oturduğunuz yerden ayağın kalkarken?"

Patient: "No, not really. Maybe if I get up from sleeping really quickly."

Hasta: "Hayır tam değıl. Belki yataktan çok çabuk kalktığım zaman."

Doctor: "Have you taken any medications for this?"

Doktor: "Bunun için herhangi bir ilaç aldınız mı?"

Patient: "No, I haven't taken anything."

Hasta: "Hayır, hiç ilaç kullanmadım."

Doctor: "Are you on any regular medications at all?"

Doktor: "Düzenli olarak kullandığınız bir ilaç var mı?"

Doctor: "Ok. Do you have any other health issues that are going on?"

Doktor: "Pekâlâ. Devam eden başka bir sağlık probleminiz var mı?"

Patient: "No, this is it. I've been trying to lose weight, but that's all."

Hasta: "Hayır hepsi bu. Biraz kilo vermeye çalışıyorum."

Doctor: "Ok. Have you tried any unusual diets recently?"

Doktor: "Peki. Son zamanlarda hiç sıradışı bir diyet uyguladınız mı?"

Patient: "I was on a soup diet for about a week, this was 2 months ago. I quit that because my friend, who's a nurse, told me to stop."

Hasta: "Bir hafta kadar çorba diyeti uyguladım, iki ay önceydi. Diyeti bıraktım çünkü hemşire olan arkadaşım bırakmamı söyledi."

Doctor: "Have you had any surgeries in your life?"

Doktor: "Hiç ameliyat oldunuz mu?"

Patient: "I had my tonsils out when I was 13 years old. Nothing other than that."

Hasta: "13 yaşımdayken bademciklerim alındı. Bunun dışında bir ameliyat olmadım."

Doctor: "Alright. Do you smoke or use tobacco in any way?"

Doktor: "Anladım. Sigara içeriyor ya da tütün kullanıyor musunuz?"

Patient: "No."

Hasta: "Hayır."

Doctor: "How about drink alcohol?"

Doktor: "Peki ya alkol kullanımı?"

Patient: "I don't drink."

Hasta: "İçmiyorum."

Doctor: "Ok. And finally, has anyone else in your family had an illness like this?"

Doktor: "Tamam. Son olarak ailenizde herhangi birinin buna benzer bir rahatsızlığı var mı?"

Patient: "No, everyone else is fine, including my wife."

Hasta: "Hayır, eşim dâhil herkesin sağlık durumu iyi."



2. Breast Lump / Memede Kitle

Doctor: "Hello, I'm Dr. XXX. I understand you've recently found a troubling mass in your breast. Please tell me more about it?"

Doktor: "Merhabalar ben Dr. XXX. Anladığım kadarıyla memenizde son zamanlarda sizi rahatsız eden bir kitle bulmuşsunuz."

Patient: "Yes doctor, I found a lump in the left one about a week ago and wanted to come in right away because my sister-in-law also had breast cancer and she's getting treatment right now.

Hasta: "Evet Doktor Bey, yaklaşık bir hafta önce sol mememde bir kitle buldum ve hemen buraya gelmek istedim çünkü elim de meme kanseriydi ve şu anda tedavi görüyor."

Patient: "I was in the shower and decided to do a breast exam. I don't know if I was doing it right, but I've done it this way a few times."

Hasta: "Duştayken meme kontrolü yapayım dedim. Doğru mu yaptım bunu bilemiyorum ama bir kaç kez bu şekilde yapmıştım."

Patient: "I think I feel a breast lump right here [indicating the superior lateral quadrant of the left breast]. I just don't want to find out I have breast cancer, too. Do you think that's what it could be?"

Hasta: "Sanıyorum tam burada bir [sol memenin üst yan kadranını göstererek] yumru hissettim. Gerçekten meme kanseri olduğumu bulmak istemem. Sizce bu böyle olabilir mi?"

Doctor: "Well, it's a good thing you came in because I find it best to evaluate all breast lumps right away for the possibility of cancer.

Doktor: "Gelmeniz çok iyi olmuş çünkü kanser olasılığı için memedeki bütün kitleleri hemen değerlendirmek en iyisidir."

Doctor: "I understand it can be unnerving to find a lump in your breast."

Doktor: "Memede bir kitle bulmanın sinir bozucu bir durum olduğunu anlıyorum."

Doctor: "However, keep in mind, cancer is just one thing that may cause breast lumps."

Doktor: "Ancak, kanser memede kitleye yol açan durumlardan bir tanesidir."

Doctor: "Sometimes it's what we call 'benign breast disease' rather than cancer."

Doktor: "Bazen biz bunu kanserden çok iyi huylu meme rahatsızlığı olarak adlandırırız."

Doctor: "The possibility of breast cancer is real, however, so I'd like to examine you myself in a few minutes. First let me gather a bit more information, ok? Does the lump feel painful?"

Doktor: "Ancak kanser olasılığı da bir gerçek, bu nedenle sizi birkaç dakika içinde muayene etmek istiyorum. Önce biraz daha bilgi almam gerekiyor, olur mu? Kitle ağrı verici mi?"

Patient: "No, it's not painful, but it seems like I'm constantly rubbing the spot."

Hasta: "Hayır ağrı verici değil ama hep elime geliyor."

Doctor: "Have you ever felt this lump before?"

Doktor: "Daha önceden bu yumruyu hissetmiş miydiniz?"

Patient: "This is the first time I actually found anything in the shower."

Hasta: "Bu duştayken ilk defa fark ettiğim bir şeydi."

Patient: "I've done exams before. Not every month like I'm supposed to, but it's whenever I can remember."

Hasta: "Daha önceden de kendimi muayene etmiştim. Her ay yapmam gerektiği gibi yapmadım ama aklıma geldikçe muayene ettim."

Doctor: "Have you ever been shown how to do a breast self-exam?"

Doktor: "Size daha önceden kendi kendinize meme muayenesinin nasıl yapılacağı gösterildi mi?"

Patient: "Well, no. My doctor did one on me once and said I can do them on myself. I got a pamphlet on it, but think I lost it. I just tried to do what he did before."

Hasta: "Şey, hayır. Doktorum üzerimde bir kez yapmıştı ve kendi kendime meme muayenelerimi yapabileceğimi söyledi. Bu konuda bir broşürüm vardı ama galiba kaybettim. Daha önceden yaptığımı yapmaya çalıştım."

Doctor: "Ok. Tell me where in your menstrual cycle you are now."

Doktor: "Pekala. Bana adet döngünüzün neresinde olduğunuzu söyleyebilir misiniz?"

Patient: "My period ended about 3 weeks ago, now. I'm on the pill, I've been on it for a long time, you know. I'm pretty regular."

Hasta: "3 hafta önce periyodum bitti. Hap kullanıyorum, çok uzun süreden beri kullanmaktayım, bilirsiniz. Periyodlarım oldukça düzenlidir."

Doctor: "Is that a combination hormone pill?"

Doktor: "Kombinasyon hormonu hapı mı?"

Patient: "Yeah, it's called XXX."

Hasta: "Evet adı da XXX."

Doctor: "Ok. So may I understand you have a regular period every month?"

Doktor: "Pekâlâ. O zaman her ay düzenli periyodlarınız var diyebilir miyiz?"

Patient: "Yeah, I'm pretty regular."

Hasta: "Evet, oldukça düzenliyim."

Doctor: "Does this lump change in relation to your period?"

Doktor: "Bu yumru periyodunuza göre bir değişiklik gösteriyor mu?"

Patient: "I don't know if it makes a difference when I'm on a different part of my period."

Hasta: "Periyodumun farklı bir döneminde olduğumda bu durum fark yaratır mı bilmiyorum?"

Doctor: "Alright. Have you had any unusual changes in your skin over the lump itself or any unusual nipple discharge?"

Doktor: "Anladım. Yumrunun üzerindeki deride sıra dışı değişiklik oldu mu ya da meme başından olağan dışı akıntı var mı?"

Patient: "No, I haven't. Like I said, it might be a little sore from me pressing on it so much."

Hasta: "Hayır olmadı. Daha önce dediğim gibi, üzerine çok fazla bastırınca çok hafif bir ağrı olabiliyor."

Doctor: "Is this the first breast lump you've ever felt in either breast?"

Doktor: "Bu her iki memenizin bir tanesinde hissettiğiniz ilk kitle mi?"

Patient: "Yes."

Hasta: "Evet."

Doctor: "I know you said it might be a little sore from you pressing on it, but does it feel tender right now?"

Doktor: "Üzerine bastırduğınızda çok az bir ağrı hissettiğinizi söylemişsiniz ama şimdi bir hassasiyet var mı?"

Patient: "No, not really. I mean, it doesn't really hurt. Maybe it's because I just know it's there. It's not painful."

Hasta: "Yo pek değil. Yani gerçekten ağrımıyor. Belki de orada olduğunu bildiğim içindir. Ağrımıyor."

Doctor: "How large would you say it is? That is, would you compare it to a pea, a peanut, a walnut, or any other type of object?"

Doktor: "Kitle ne kadar büyüklükte diyebilirsiniz? Yani bir bezelye, fıstık, ceviz ya da başka bir şeyle kıyaslayabilir misiniz?"

Patient: "Maybe about the size of a peanut or so. Yeah, about a peanut."

Hasta: "Belki bir fıstık büyüklüğünde olabilir. Evet, yaklaşık bir fıstık kadar."

Doctor: "And has the skin ever been sore or red around it?"

Doktor: "Peki çevresindeki deride ağrı var mı ya da kızarıklık?"

Patient: "No."

Hasta: "Hayır."

Doctor: "Have you ever had a mammogram?"

Doktor: "Hiç mamogram çektirdiniz mi?"

Patient: "No, I haven't, although my doctor said I should."

Hasta: "Hayır, doktorumun yapmamı önermesine rağmen yapmadım."

Patient: "I was going to, but I went on vacation."

Hasta: "Yaptıracaktım ama tatile gittim."

Patient: "He said I should schedule it after I got back, but I never got around to it. That was last year."

Hasta: "Doktorum tatilden döndükten sonra planlamamı söyledi ama ben hiç ilgilenemedim. Geçen yıldı."

Doctor: "A mammogram's a good screening test for women your age."

Doktor: "Mamogram sizin yaşınızdaki kadınlar için iyi bir tarama testidir."

Doctor: "We'll talk about that more depending on the results of this investigation."

Doktor: "Muayenenin sonuçlarına bağlı olarak bu konuda daha sonra konuşuruz."

Doctor: Let me ask about your family a little bit.

Doktor: Biraz da ailenizle ilgili soru sormak istiyorum.

Doctor: "You mentioned your sister-in-law having breast cancer. Is she related to you by blood?"

Doktor: "Eltinizin meme kanseri olduğunu söylemişsiniz. Sizinle kan bağı var mı?"

Patient: "No, she's my brother's wife."

Hasta: "Hayır, abimin eşi."

Patient: "We've always been close, since teenagers."

Hasta: "Çok yakınızdır, gençliğimizden beri."

Patient: "Her doctor found it in her 2 months ago."

Hasta: "Doktoru kitleyi iki ay önce tespit etti."

Patient: "She got all the tests and found out it was cancer."

Hasta: "Tüm testleri yaptırdı ve kanser olduğu ortaya çıktı."

Patient: "She's scheduled for surgery next week. She's really scared about it. The doctors say it's really lucky she caught it so early, though."

Hasta: "Gelecek hafta ameliyata alınacak. Çok korkuyor. Doktorlar çok erken bulunmasının yine de bir şans olduğunu söylediler."

Doctor: "Has there been anyone in your direct family with any kind of cancer, especially breast?"

Doktor: "Doğrudan ailenizde herhangi bir kanser hastası var mı, özellikle de meme kanseri."

Patient: "My mom lives in XXX, and she had a stroke."

Hasta: "Annem XXX yaşıyor, felç geçirmişti."

Patient: "She lives with my brother now."

Hasta: "Erkek kardeşimle birlikte yaşıyor."

Patient: "My dad has prostate cancer."

Hasta: "Babam prostat kanseri."

Patient: "But they told him they wouldn't operate on it."

Hasta: "Ama ona ameliyat yapmayacaklarını söylemişler."

Patient: They're just watching him.

Hasta: "Sadece takip ediyorlar."

Patient: "I also have a sister, and she's doing fine living in XXX. She's younger than me. My brother's fine, too."

Hasta: "Bir kızkardeşim var aynı zamanda, XXX yaşıyor ve iyi. Benden küçük. Erkek kardeşimin de sağlığı iyi."

Doctor: "Have you had children or been pregnant in your life?"

Doktor: "Çocuğunuz var mı veya hamile kaldınız mı?"

Patient: "I've been pregnant three times but had a miscarriage in between my two boys. They're both healthy."

Hasta: Üç kez hamile kaldım ve iki oğlum arasında bir düşük yaptım. Oğullarımın her ikisi de sağlıklı.

Doctor: "Do you remember how old you were when you got your first period?"

Doktor: "İlk adetinizi gördüğünüzde kaç yaşında olduğunuzu hatırlıyor musunuz?"

Patient: "I was 14 years old.

Hasta: "14 yaşımıdaydım."

Patient: "I remember it really well because I hated it at first."

Hasta: "Çok iyi hatırlıyorum çünkü ilk başta çok nefret etmiştim."

Patient: "I've had fairly regular period my whole life though."

Hasta: "Gerçi bütün hayatım boyunca oldukça düzenli bir periyod yaşadım."

Patient: "I cramp somewhat, but the women in my family, other than me, all have worse periods than me. So I'm kind of lucky."

Hasta: "Biraz kramplarım oluyor ama ailemdeki kadınlar, ben hariç, benden çok daha kötü periyodları oluyor. Bu yüzden ben biraz şanslıyım."

Doctor: "Ok. Do you smoke or drink alcohol?"

Doktor: "Tamam. Sigara veya alkol kullanıyor musunuz?"

Patient: "No, I've never smoked. I don't drink either."

Hasta: "Hayır hiç sigara içmedim. Alkol de kullanmıyorum."

Doctor: "Do you exercise regularly?"

Doktor: "Düzenli egzersiz yapıyor musunuz?"

Patient: "Not really. I mean to, but all my exercise comes from chores like shopping or picking up my kids at basketball practice."

Hasta: "Tam değil, isterdim, ama bütün hareketlerim alışveriş yapmak veya çocuklarımı basketbol antrenmanından almak gibi ev işlerinde oluyor."

Doctor: "Are you on any medications besides your birth control? Or are you allergic to anything?"

Doktor: "Doğum kontrol hapı dışında başka bir ilaç kullanıyor musunuz? Ya da herhangi bir şeye karşı alerjiniz var mı?"

Patient: "I was taking fish oil for a while but quit that."

Hasta: "Bir süre balık yağı alıyordum ama bıraktım."

Patient: "I also take a headache medicine called XXX but only take that when I need to. Nothing else."

Hasta: "Aynı zamanda baş ağrısı için XXX adlı ilacı kullanıyorum ama ihtiyacım olduğunda alıyorum. Başka bir ilaç kullanmıyorum."

Doctor: "Do you have some migraine headaches?"

Doktor: "Migren ağrılarınız oluyor mu?"

Doctor: "Are there any other problems you see the doctor for? Have you ever spent the night in the hospital?"

Doktor: "Doktora gitmeniz gereken başka sorunlarınız oldu mu? Hiç gece hastanede kaldınız mı?"

Patient: "Yeah, I have migraines. Otherwise, I rarely see the doctor.

Hasta: "Evet migren ağrılarım oluyor. Onun dışında doktoru nadiren görüyorum."

Patient: I've spent the night in the hospital with my two children.

Hasta: "İki oğlumla birlikte geceyi hastanede geçirdim."

Patient: "I kind of avoid doctors and hospital if I can. No other problems."

Hasta: "Mümkün olduğunca doktorlardan ve hastaneden bir şekilde uzak durmaya çalışıyorum. Başka sorunum yok."

Doctor: "Have you ever had any other problems with breast diseases in your life?"

Doktor: "Hayatınızda hiç meme hastalıkları ile ilgili başka sorunlarınız oldu mu?"

Patient: "No, nothing."

Hasta: "Hayır, hiç olmadı."

Doctor: "How about surgeries?"

Doktor: "Peki ya geçirdiğiniz ameliyatlar?"

Patient: "Well, I had a C-section with my second baby. He was breech. Nothing else.

Hasta: "İkinci bebeğim için sezeryen doğum yaptım. Ters geliyordu. Onun dışında bir şey yok."



3. (Female) Abdominal Pain / (Kadın) Abdominal Ağrı

Doctor: "Hi, I'm Dr. XXX. I understand you've had some unusual symptoms of abdominal pain. Please tell me more about it."

Doktor: "Merhaba, ben Doktor XXX. Anladığım kadarıyla karın ağrısıyla ilgili alışık olmadığınız bazı semptomlarınız olmuş. Bana daha fazla bilgi misiniz lütfen?"

Patient: "Hi. Yeah, I'm having a lot of pain in my abdomen. It started 3 nights ago and hasn't gone away. It feels almost like really bad menstrual cramping, but I can't tell. It's a dull pain that kind of comes and goes."

Hasta: "Merhaba. Evet, karnımda çok fazla ağrım var. 3 gece önce başladı ve geçmedi. Sanki kötü bir adet sancısı gibi, ama anlayamadım. Şiddetli bir sancı geliyor."

Doctor: "Ok. Do you remember what brought it on?"

Doktor: "Pekâlâ. Ağrıya neyin neden olduğunu hatırlıyor musunuz?"

Patient: "That evening, I had fish but nothing out of the ordinary. I don't think it was the dinner, really, I don't know what it is."

Hasta: "O akşam, balık yedim sıradışı bir şey yoktu. Akşam yemeğinden olduğunu sanmıyorum, gerçekten, ne olduğunu bilemedim."

Doctor: "Does anything make this worse?"

Doktor: "Ağrıyla arttıran bir şey var mı?"

Patient: "I've been able to eat ok throughout this. I get hungry and am able to keep everything down. There's really no nausea."

Hasta: "Ağrıyla yemek yiyebildim. Acıkıyorum ve çok rahat yemek yiyebiliyorum. Bulantım gerçekten yok."

Doctor: "Did anyone share that meal with you? Did they have any similar symptoms?"

Doktor: "Aynı yemeği yiyenler var mıydı? Onlarda da benzer belirtiler var mı?"

Patient: "Yeah, but everyone's fine. My husband and two daughters ate with me that evening. Everyone's ok but me."

Hasta: "Evet aynı yemeği yedik ama herkes iyi. Kocam ve iki kızım o akşam birlikte yedik. Ben hariç herkes iyi."

Doctor: "Where is the pain exactly?"

Doktor: "Tam olarak nereniz ağrıyor?"

Patient: "It hurts right here [pointing to the lower quadrants of her abdomen]."

Hasta: "Tam burası [hasta karnının alt kadrantlarını işaret eder]."

Doctor: "Does the pain radiate anywhere?"

Doktor: "Ağrı herhangi bir yere yayılıyor mu?"

Patient: "No, it stays in the same area. I feel like it's kind of stabbing, you know."

Hasta: "Hayır, aynı yerde duruyor. Bir tür bıçak saplanıyor gibi"

Doctor: "Alright. Is there a time that this hurts more severely? In the nighttime or in the morning?"

Doktor: "Peki. Ağrının daha da arttığı bir zaman var mı? Gece ya da sabah?"

Patient: "It just hurts all day. It really started hurting worse in the last 6 hours or so. When I got up this morning, I told my husband how much pain I was in. He said I should come to the doctor, but there weren't any appointments open. I was a little lightheaded this morning so he brought me to the ER."

Hasta: "Bütün gün ağrıyor. Son 6 saatir ağrım daha da artmaya başladı. Bu sabah kalktığımda kocama ne kadar ağrım olduğunu söyledim. Doktora gitmem gerektiğini söyledi, ancak boş randevu yoktu. Bu sabah biraz başım döndü, bu yüzden beni acile getirdi."

Doctor: "I know that can be frustrating. Have you taken any medicines to help with the pain?"

Doktor: "Sinir bozucu bir durum olduğunu biliyorum. Ağrı kesici aldınız mı?"

Patient: "I took some XXX yesterday, but it really didn't do anything. My husband also gave me one of his pain pills he takes for his knees. That at least helped me go to sleep. Otherwise, nothing."

Hasta: "Dün XXX aldım, ama gerçekten hiçbir işe yaramadı. Eşim bana, diz ağrıları için aldığı ağrı kesiciden verdi. En azından uyumama yardım etti. Başka bir işe yaramadı. "

Doctor: "Alright. I understand you haven't had any nausea with this and that you have had a somewhat decreased appetite. Any diarrhea or change in stool?"

Doktor: "Peki. Anladığım kadarıyla ağrıyla birlikte mide bulantınız ve iştahınızda bir azalma yok. İshal ya da dışkıınızda bir değişiklik var mı?"

Patient: "I've been a little constipated lately, but that's not that unusual either. I usually go every couple days. I went to the bathroom, number two, last night though."

Hasta: "Son zamanlarda biraz kabızım, ama bu da olağandışı bir durum değil. Genelde her iki günde bir giderim. Gerçi dün gece de iki kez tuvalete gittim."

Doctor: "Ok. Was there any blood in that stool?"

Doktor: "Pekâlâ. Dışkıınızda kan var mıydı? "

Patient: "No, it was normal."

Hasta: "Hayır, normaldi."

Doctor: "Have you had a fever or other illness recently?"

Doktor: "Son zamanlarda ateşiniz veya başka bir hastalığınız oldu mu?"

Patient: "Nope."

Hasta: "Hayır."

Doctor: "How about things like breathing problems or chest pain?"

Doktor: "Solunum probleminiz veya göğüs ağrınız var mı?"

Patient: "No, spicy food gives me heartburn, but I haven't had that in a while. I just avoid spices and tomatoes."

Hasta: "Hayır, baharatlı yiyeceklerden midem ekşiyor, ama bir süredir yok. Baharat ve domates yemekten kaçınıyorum."

Doctor: "You said you had gotten lightheaded this morning. Did you pass out or almost pass out?"

Doktor: "Bu sabah baş dönmeniz olduğunu söylemişsiniz. Bayıldınız ya da bayılır gibi oldunuz mu?"

Patient: "No, no. I just felt a little dizzy when I got up."

Hasta: "Hayır hayır. Kalktığımında biraz gözlerim karardı."

Doctor: "Do you ever get dizzy like that?"

Doktor: "Hiç böyle göz kararmanız oldu mu?"

Patient: "No. That was the first time really."

Hasta: "Hayır. Gerçekten ilk kez oldu böyle bir şey."

Doctor: "How about any other symptoms, like trouble moving your arms or legs? Eyesight difficulties?"

Doktor: "Kollarınızı ya da bacaklarınızı hareket ettirirken sorun gibi diğer belirtiler oldu mu? Görme güçlüğü?"

Patient: "No, nothing like that. It only lasted about 10 seconds."

Hasta: "Hayır, böyle bir şey olmadı. Sadece 10 saniye sürdü."

Doctor: "Have you had any rashes or joint pains recently?"

Doktor: "Son zamanlarda herhangi bir kızarıklık veya eklem ağrınız oldu mu?"

Patient: "No."

Hasta: "Hayır."

Doctor: "How about headaches?"

Doktor: "Baş ağrınız oldu mu?"

Patient: "Almost never."

Hasta: "Neredeyse hiç olmadı."

Doctor: "How about other stays in the hospital before?"

Doktor: "Daha önce hastaneye yattınız mı?"

Patient: "Yes. I once was in a car crash, about 9 years ago, and was taken to the emergency room in an ambulance but was let go afterward."

Hasta: "Evet. Bir keresinde 9 yıl önce bir trafik kazası geçirdim ve bir ambulansla acil servise götürüldüm ama sonradan taburcu oldum."

Doctor: "Do you take any medications?"

Doktor: "Herhangi bir ilaç kullanıyor musunuz?"

Patient: "Like I said, I take some XXX, but that's it."

Hasta: "Dediğim gibi, bazen XXX, hepsi bu."

Doctor: "Ok. Have you had any surgeries?"

Doktor: "Peki. Herhangi bir ameliyat geçirdiniz mi?"

Patient: "No. No surgeries."

Hasta: "Hayır. Ameliyat geçirmedim."

Doctor: "How about allergies? Do you have any to medicines or any other substances?"

Doktor: "Alerjiniz var mı? İlaçlara veya başka maddelere aletjiniz var mı?"

Patient: "No, I don't react to anything."

Hasta: "Hayır, herhangi bir alerjim yok."

Doctor: "Do you smoke or drink alcohol?"

Doktor: "Sigara ya da alkol kullanıyor musunuz?"

Patient: "No, I stay away from both of those. I've never done either."

Hasta: "Hayır, ikisinden de uzak duruyorum. İkisini de hiç kullanmadım."

Doctor: "Ok. Has anyone in your family had any major diseases like cancer or diabetes?"

Doktor: "Anladım. Ailenizde kanser veya şeker hastalığı gibi önemli hastalıklar var mı?"

Patient: "My mother had lung cancer and died at age 72. I never knew my father. I have two sisters that are both younger and are fine."

Hasta: "Annemde akciğer kanseri vardı ve 72 yaşında öldü. Babamı hiç tanımadım. Benden küçük iki kız kardeşim var."

4. Durumlara Göre İletişim Kalıpları

4.1 Örnek Durumlarda Doktorun Söyleyebileceği Tümceler

■ Ağlayan / üzgün hasta:

- I know that you feel sad.
- *Üzgün olduğunuzu biliyorum.*
- Would you like to tell me about it?"
- *Bana anlatmak ister misiniz?"*

■ Ağrılı hasta

- I know that you are in pain."
- *"Ağrınız olduğunu biliyorum."*
- "Is there anything I can do for you to help you feel more comfortable?"
- *"Kendinizi daha iyi hissetmeniz için yapabileceğim bir şey var mı?"*
- I need to examine you, though, to be able to locate the source of your pain and give you the right treatment."
- *Ağrınızın kaynağını doğru saptayabilmem ve doğru tedaviyi verebilmem için sizi muayene etmem gerekiyor.*

■ Unutkan / kafası karışık hasta

- "Is there anyone who does know about your problem, and may I contact him to obtain some information?"

- *“Sizden başka sağlık durumunuzu bilen var mı? Bazı bilgiler almak için kendisi ile iletişime geçebilir miyim?”*
- Bitkisel ilaçlarla tedaviyi soran hasta
 - *“Herbal medicines have been suggested for many diseases. However, their safety and efficacy may not always be clear-cut.”*
 - *“Bitkisel ilaçlar birçok hastalık için önerilir. Ancak güvenilirlikleri ve etkinlikleri her zaman kesin olmayabilir.”*
- Ameliyattan korkan hasta
 - *“I understand your feelings.”*
 - *“Ne hissettiğinizi anlıyorum.”*
 - *“It is normal to have these feelings before surgery.”*
 - *“Ameliyattan önce bu hisleriniz çok normal.”*
 - *“Is there anything specific that you are concerned about?”*
 - *Bana sormak istediğiniz başka bir şey var mı?*
- Durumu ciddi ancak tatile çıkmak isteyen hasta
 - *“I know that you don’t want to put off your trip, but you may have a serious problem that may benefit from early diagnosis and management.”*
 - *Tatilinizi iptal etmek istemediđinizi biliyorum ancak erken tanı ve tedaviden faydalanabileceđiniz ciddi bir probleminiz olabilir.*

- Also, it is possible that you could suffer complications from this problem while you are on vacation if we do not effectively deal with it before you leave.”
 - *Ayrıca, tatile çıkmadan önce sağlık durumunuzla etkin bir şekilde ilgilenmezsek bu problemden kaynaklanan bazı sorunlar yaşayabilirsiniz.*
- Tıbbi öneri almada geç kalmış hasta
- It is never too late to seek help, and I am glad you made the decision to pursue treatment options with me.
 - *Bir şeyler yapabilmek için hiç bir zaman geç kalınmış sayılmaz ve birlikte tedavi seçeneklerine karar vereceğimiz için mutlu oldum.*
 - We will do our best to help you.
 - *Size yardımcı olmak için elimizden geleni yapacağız.*
 - But next time I want you to feel comfortable coming to me as soon as you feel you might have a problem
 - *Ama bir dahaki sefere ne zaman herhangi bir sorunda bana rahatlıkla gelebilirsiniz.*
- İşe tam iyileşmeden dönmek isteyen hasta
- “Unfortunately, work may actually worsen your condition.
 - *“Maalesef işe geri dönmek, durumunuzu daha da kötüleştirebilir.”*

- “Therefore, I would prefer that you stay at home for now.”
 - *“Bu nedenle, şimdilik evde kalmanızı öneriyorum.”*
- Tümörünün kötü huyluluğundan endişe eden hasta
- “We really won’t know until we remove the tumor and get a pathology report on it.”
 - *“Tümörü çıkartıp patoloji raporu gelene kadar ne olduğunu bilemeyiz.”*
 - “We will keep you informed as soon as we get any information.”
 - *“Sonucu alır almaz sizi bilgilendireceğiz.”*
- Prognozu olumlu hasta
- “Yes, most people with this disease are completely cured”
 - *“Evet, bu hastalıkta çoğu insan tamamen iyileşebilmektedir.”*
- Prognozu olumsuz hasta
- “A complete cure may be difficult to achieve at this advanced stage, but we have a lot to offer in terms of controlling the symptoms and improving your quality of life.”
 - *“Hastalığın bu ileri aşamasında tam bir iyileşme elde etmek zor olabilir, ama semptomları kontrol etme ve yaşam kalitenizi iyileştirme konusunda yapacak çok şeyimiz var.”*

4.2 Örnek Durumlarda Doktor ve Hasta Arasındaki İletişim

4.2.1

- “So what’s the plan, doctor?”
- *“Planınız nedir doktor bey / hanım?”*
- “After we get the results of your tests, we will meet again.”
- *“Testleri bekeleyeceğiz, sonuçlara göre tekrar görüşeceğiz.”*
- “At that time, I will try to answer any questions you might have.”
- *“Sonuçlar çıktığı zaman sorularınızı yanıtlamaya çalışacağım.”*
- “Do you think I will need surgery?”
- *“Sizce ameliyata ihtiyacım var mı?”*
- “I will try to manage your problem medically, but if that doesn’t work, you may need surgery.”
- *“Hastalığınızı tıbbi olarak çözmeye çalışacağım, ancak işe yaramazsa ameliyat gerekebilir.”*
- “We can see how things go and then try to make that decision together in the future.”
- *“İşlerin nasıl gittiğine bakalım ve daha sonra birlikte karar verelim.”*

4.2.2

- “Do I have stomach cancer?”
- *“Mide kanserim var mı?”*
- “We do not know at this point.”
- *“Bu aşamada bilemeyiz.”*

- “It is a possibility, but we still need to do additional tests.”
- *“Bu bir olasılık ama yine de ek testleri yapmaya gerek var.”*

4.2.3

- “My mother had breast cancer.”
- *“Annemde meme kanseri vardı.”*
- “What is the possibility that I will have breast cancer too?”
- *“Bende de meme kanseri olma ihtimali nedir?”*
- “You are at increased risk, but it doesn’t mean that you will get it.”
- *“Risk grubundasınız, ancak bu sizin de kanser olacağınız anlamına gelmez.”*
- “There are other risk factors that need to be considered, and regular screening tests will be very important.”
- *“Dikkate alınması gereken başka risk faktörleri de var, ayrıca düzenli tarama testleri çok önemlidir.”*

4.2.4

- “I had a colonoscopy six years ago, and they removed a polyp.”
- *“Altı yıl önce kolonoskopi geçirdim ve bir polip aldılar.”*
- “Do you think that I have to repeat the colonoscopy?”
- *“Sizce yeniden kolonoskopi yaptırmak zorunda mıyım?”*

- “Yes, it should be repeated.”
- *“Evet, tekrarlanmalı.”*
- “We need to screen for more polyps, and in this way we hope to prevent the development of colon cancer.”
- *“Daha fazla polip için tarama yapmamız gerekiyor ve bu şekilde kolon kanserinin gelişmesini önlemeyi umuyoruz.”*

4.2.5

- “My brother has colon cancer.”
- *“Erkek kardeşim kolon kanseri.”*
- “What are the chances that I will develop colon cancer as well?”
- *“Bende de kolon kanseri olma ihtimali nedir”*
- “Some types of colon cancer are hereditary, and you may be at increased risk, but it doesn’t mean that you will get colon cancer for sure.”
- *“Bazı kolon kanseri türleri kalıtsaldır, yüksek riskli grupta olabilirsiniz, ancak bu sizin kesinlikle kolon kanseri olacağınız anlamına gelmez.”*